

Enseignement Du Fle: Les Documents Visuels Utilisés Dans L'étape D'anticipation Et Leurs Représentations

Assist. Prof. Dr. Barış Aydın 
Hacettepe University, Faculty of Education
Department of Foreign Language Education
barisa@hacettepe.edu.tr

Résumé

Les images fréquemment utilisées dans l'enseignement des langues étrangères servent de déclencheurs des remue-méninges à la fois tout au début de chaque unité didactique et comme la première activité des séquences pédagogiques. C'est grâce à ce matériel authentique que l'apprenant peut se familiariser, dans l'étape d'anticipation, avec le thème dont il s'agira. La caractéristique non-linguistique et polysémique de ces supports visuels aide l'enseignant à créer une atmosphère détendue dans laquelle les apprenants peuvent s'exprimer librement. Les concepteurs de manuels prennent en compte l'exploitation de ces images dans la première étape de la phase d'accès au sens du fait de leur nature citée ci-dessus. Cet article a pour objectif de montrer l'efficacité de divers types d'image dans le manuel *Saison 1* et leur apport à l'enseignement du français langue étrangère. Pour ce faire, les données collectées auprès des étudiants de français grâce à trois tests préparés par le chercheur ont été évaluées, et les résultats obtenus ont été argumentés.

Mots-clés: Anticipation, image, photo, dessin, enseignement du français langue étrangère.

Fransızcanın Yabancı Dil Olarak Öğretimi: Öngörü Aşamasında Kullanılan Görsel Malzemeler ve Çağrışımları

Öz

Yabancı dil öğretiminde sıkça kullanılan resimler, hem her eğitsel birimin başında hem de eğitsel bölümlerin ilk etkinliği olarak beyin fırtınası için tetikleyici görevini yerine getirir. Bu özgün malzemeler sayesinde, öğrenci öngörü (veya tahmin etme) aşamasında ders kitabında ele alınacak konuya yakınlaşabilir. Ayrıca dildişi ve çokanlamlı olan bu görsel malzemeler öğretmene, sınıf içinde öğrencilerin kendilerini özgürce ifade edebilecekleri rahat bir ortam yaratma fırsatı sunar. Ders kitabı tasarımcıları, yukarıda anılan özellikleri nedeniyle resimlerin anlamlandırma aşamasının ilk ayağı olan öngörü aşamasında kullanılmasına büyük önem vermektedirler. Bu makalede, yabancı dil olarak Fransızca öğretiminde kullanılan *Saison 1* adlı ders kitabında her eğitsel birimin başında sunulmuş olan resimlerden yola çıkarak farklı resim türlerinin etkililiği ve bunların yabancı dil öğretimine katkıları belirlenmeye çalışılmıştır. Bu amaç doğrultusunda, araştırmacı

tarafından hazırlanan üç test aracılığıyla Fransızca öğrencilerinden toplanan veriler değerlendirilerek elde edilen sonuçlar tartışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Öngörü, resim, fotoğraf, çizim, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretimi.

Teaching French as a Foreign Language: Visual Documents Used in the Anticipation Stage and Their Representations

Abstract

The images frequently used in foreign language teaching serve as triggers for brainstorming both at the beginning of each teaching unit and as the first activity of the pedagogical sequences. It is thanks to this authentic material that the learner can become familiar, in the stage of prediction, with the theme of the teaching unit. The non-linguistic and polysemous feature of these visual aids helps the teacher to create a relaxed atmosphere in which learners can express themselves freely. The textbook designers take into account the exploitation of these images in the first stage of the access phase because of their nature mentioned above. This article aims to show the effectiveness of various types of images in the French textbook *Saison 1* and their contribution to the teaching of French as a foreign language. To do this, data collected from French students through three tests developed by the researcher were evaluated, and the results obtained were discussed.

Keywords: : Prediction, image, photo, drawing, teaching French as a foreign language.

INTRODUCTION

De nos jours où l'on est témoin d'un nouveau modèle, proposé par le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)*, dit « actionnel », « peu éloigné de l'approche dite « communicative » mais encore plus ciblé sur les actions que l'apprenant peut faire avec la langue cible » (Tagliante, 2005, p. 36, cité par Bourguignon, 2010, p. 51), la structuration des unités didactiques des manuels de français langue étrangère (FLE) sont révisées selon le processus cognitif de l'apprentissage. La notion de « centration sur l'apprenant » apparue avec l'approche communicative et l'impact des théories cognitives obligent les concepteurs de manuels à prendre en compte ce processus qui détermine le cadre, le contenu et les stratégies proposés dans ces manuels.

L'anticipation est la première étape de la phase d'accès au sens pendant laquelle l'apprenant est incité à se faire une idée plus ou moins précise du thème choisi pour l'unité didactique (ou pour la séquence pédagogique) dont il s'agit. En principe, n'étant pas au courant du thème à aborder en classe, l'apprenant essaie de le deviner en fabriquant des hypothèses, de dire tout ce qui lui vient à l'esprit en partant d'un mot, d'une image ou d'un son. Le choix de ce stimulus et l'organisation de l'activité choisie jouent un rôle important dans la réussite de cette étape.

En tant que déclencheur d'un remue-méninges, les images sont des documents fréquemment utilisés dans l'étape d'anticipation soit par les enseignants afin de didactiser un document authentique, soit par les concepteurs de manuels dans les premières pages de chaque unité didactique et au début des séquences pédagogiques. Le recours fréquent aux images dans des manuels de langues pourra être expliqué tout d'abord par leurs caractéristiques non-linguistiques et polysémiques. En outre les images, en tant que supports non-verbaux, aident à contextualiser les connaissances langagières en les visualisant et donnent accès à une interaction verbale en classe. En effet, à partir d'une seule image, les apprenants peuvent avancer plusieurs hypothèses, donner libre cours à leur imagination pour s'exprimer à leur façon et être actifs dès le début de la séquence. Une photo choisie pour le thème de « vacances », par exemple, peut déclencher l'expression de plusieurs mots (hôtel, plage, agence de voyages, soleil, etc.), appartenant au champ lexical /vacances/ en fonction des expériences des apprenants.

L'apprenant étant familiarisé avec le thème de l'unité didactique serait ainsi prêt à l'étape suivante: compréhension globale destinée à la compréhension sans entrer dans les détails du document déclencheur (écrit, oral ou audio-visuel). Une fois l'apprenant est informé du thème général du document, il répondrait plus facilement aux questions ayant pour objectif de définir la situation de communication dans laquelle le dialogue se passe (dans un restaurant, deux clients commandent des plats...). Cette connaissance globale, elle aussi, va l'aider à comprendre le dialogue en détail dans l'étape de compréhension détaillée, la dernière étape de la phase d'accès au sens. Ce dernier bien réussi par l'apprenant faciliterait le repérage et la conceptualisation des objectifs visés soit pragmatiques soit linguistiques et/ou sociolinguistiques.

Cet article a pour but d'analyser l'impact des images au début de chaque unité didactique (10 images au total) dans le manuel de français *Saison 1* (2014), qui s'adresse à des apprenants adultes ou aux grands adolescents. À partir des données recueillies, nous allons essayer de répondre aux questions suivantes:

1. Les images choisies, pour chaque unité, représentent-elles bien le thème et les objectifs visés ?
2. Quel(s) type(s) d'image sont le(s) plus efficace(s) dans l'étape d'anticipation ?
3. Les images les plus représentatives doivent-elles être proposées au début ou vers la fin des manuels ?

MÉTHODE

Ce travail a pour objectif de révéler les représentations des images-déclencheurs dans le manuel de français *Saison 1* chez les étudiants du Département de didactique du FLE de l'Université Hacettepe à Ankara et d'essayer de déterminer les critères du choix de ces images, et en second lieu, les rapports entre le type d'image et le niveau d'apprentissage. Pour ce faire, nous avons préparé trois tests différents afin d'observer quels types de représentations éveillent les images globales du manuel.

Premièrement, dans le but de constater si les étudiants, qui constituent notre groupe de recherche, peuvent proposer des thèmes proches de ceux du manuel, nous avons distribué une forme (Test 1) dans laquelle se trouvaient les numéros (de 0 à 9) des images projetées à partir desquelles, les étudiants (non-dirigés) ont proposé trois thèmes au maximum pour chaque unité didactique. Les images en question n'étaient pas dans le même ordre de celui du manuel.

Deuxièmement, afin de voir si le groupe de recherche peut facilement associer les images projetées aux thèmes, nous avons distribué une deuxième forme. Les étudiants constituant notre groupe de recherche ont été invités à associer chaque image (projetée dans le même ordre de celui du Test 1) à un thème proposé sur la deuxième forme (Test 2).

Dans la dernière étape de la recherche, notre but était de constater l'opinion du groupe de recherche sur la représentativité de chaque image. Pour ce faire, nous avons projeté chaque image dans le même ordre du manuel avec les thèmes qu'elles représentent d'après les concepteurs du manuel. Les étudiants ont évalué (de 1 à 5), sur la troisième forme distribuée (Test 3), la représentativité de chaque couple thème/image proposé par les concepteurs du manuel.

À partir des données collectées, nous avons essayé d'analyser la cohérence thème/image de chaque unité didactique et discuté l'apport de diverses images au bon déroulement de la première activité de chaque unité.

Groupe de Recherche

Le groupe de recherche de ce travail est constitué des étudiants du Département de didactique du FLE de l'Université Hacettepe. 66 étudiants, choisis en random, dont 19 de la première année, 17 de la deuxième année, 11 de la troisième année et 22 de la quatrième année, ont participé à ce travail en remplissant trois questionnaires préparés par le chercheur.


RÉSULTATS

Test 1

Dans la première étape de la recherche (Test 1), les étudiants ont été invités à écrire dans chaque case du questionnaire (au total 10) maximum trois propositions de thème à partir des images tirées du manuel de français *Saison 1*. Les images ont été projetées sans respecter l'ordre du manuel pour ne pas conditionner les étudiants quant à la progression thématique des unités. Il est à noter que, pendant ce test, les étudiants n'ont pas été dirigés, c'est-à-dire qu'ils ont écrit ce qui leur venait à l'esprit en peu de temps et sans entrer en interaction ni avec l'enseignant ni avec les autres étudiants. Or, dans une classe de langue, cette activité d'anticipation se fait en interaction avec tous les acteurs du milieu d'apprentissage. Il est évident que la méthodologie cognitive « ne sépare pas les activités cognitives de l'environnement dans lequel elles se situent » (Cuq et Gruca, 2017, p. 101).

Les données recueillies ont été traitées par l'analyse de contenu. L'image, le thème et les objectifs communicatifs de l'unité¹ ainsi que les propositions d'étudiants les plus fréquentes ont été regroupées en trois colonnes dans les tableaux ci-dessous:

Tableau 1: Propositions de thème des étudiants pour l'image 0 de l'unité 3

Image 0 Unité 3	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 <p><i>Devilmaya/Alamy, p. 58</i></p>	<p>« Vivre au quotidien »</p> <p>Exprimer ses goûts Parler de ses loisirs Demander et dire l'heure Faire une enquête Raconter sa vie sur un blog Justifier un choix Exprimer une préférence Exprimer une envie Écrire une liste</p>	<p>Activités } Vie } quotidienne(s)² Routine } Habitudes Travail (vie de travail) Ouvrier Profession Effort Temps Heure Sport Course Santé Résolution Ambition Désir Art Cinéma Film Réalisateur</p>

L'image proposée pour la troisième unité du manuel qui représente, selon les concepteurs du manuel, le thème de « vivre au quotidien » a déclenché chez les étudiants


¹ Il nous faut signaler qu'il n'y a pas toujours un rapport direct entre le thème général et les objectifs communicatifs des unités.

² Les mots ou expressions mis en gras montrent les propositions les plus proches du thème de l'unité.

des représentations variées. Un bon nombre de propositions de thème n'était pas très loin du thème proposé par le manuel.


Bien que l'image d'un homme qui court comme une souris dans une roue représente bien « la routine du quotidien », nous avons constaté que la plupart des étudiants avaient proposé des thèmes plutôt précis et dénotatifs comme « le sport, la course, le cinéma, le film », etc. qui demeurent néanmoins assez pertinents. Quant à d'autres thèmes proposés, ils s'avèrent plutôt abstraits et/ou trop vagues pour exprimer le contenu de l'image projetée comme « le désir, la résolution, l'ambition ». Certes, toutes les réponses pendant une séquence pédagogique seront acceptées, mais il ne faut pas oublier que l'étape d'anticipation a pour objectif principal de familiariser l'apprenant avec le sujet même de l'unité didactique. Dans un tel cas, c'est l'enseignant qui joue un rôle primordial. Il se doit en effet de diriger la séquence en orientant doucement les apprenants vers le thème de l'unité et d'organiser, à ce titre, différentes activités d'anticipation.

Tableau 2: Propositions de thème des étudiants pour l'image 1 de l'unité 7

Image 1 Unité 7	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 <p data-bbox="309 1379 536 1442">Cerise Doucède, p. 135</p>	<p data-bbox="584 920 959 947">« Faire du neuf avec du vieux »</p> <p data-bbox="584 992 1018 1234">Décrire des objets Raconter au passé Comprendre des instructions Décrire des objets dans une annonce Exprimer l'accord/le désaccord Exprimer l'obligation, l'interdiction Vendre un objet sur un site Internet</p>	<p data-bbox="1067 920 1283 1554">Passe-temps Centres d'intérêt Goûts Main d'œuvre Bijouterie Métiers Outils Objets Art Activités, travaux artistiques Artiste Artisanat Beaux-arts Créativité Exposition Couleurs Production</p>


L'image 1, choisie pour le thème de « faire du neuf avec du vieux », a créé, chez les étudiants, des représentations mentales conformes au contenu de l'unité, et ils ont ainsi proposé des thèmes comme « le passe-temps, la main d'œuvre, les objets, l'art », etc. Dans cette étape de recherche, c'était l'image la plus transparente pour les étudiants. C'est peut-être le choix d'une « photo » qui avait facilité les associations faites par les étudiants. Cette hypothèse nous incite à réfléchir sur la nature des images utilisables lors de l'étape d'anticipation: au niveau débutant, sera-t-il préférable de choisir une photo qui reflète concrètement la réalité ou une image plutôt abstraite? Dans le premier cas, les apprenants trouveront vite les réponses plus ou moins exactes, alors que le second cas permettra un vrai remue-méninges en classe de langue.

Tableau 3: Propositions de thème des étudiants pour l'image 2 de l'unité 6

Image 2 Unité 6	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 Jan Bockhaus / <i>huettenpalast.de, p.</i> 112	« Voyager dans sa ville » Décrire une ville Se repérer dans une ville Localiser un lieu (<i>en face de...</i>) Comparer des villes Se repérer sur un plan Demander des précisions Raconter sa ville sur un blog	Maison Pièces de la maison Décoration Meubles Design Vacances Vie quotidienne Architecture Créativité Voyage


L'image 2 du manuel pour le thème de « voyager dans sa ville » a plutôt évoqué chez les étudiants le thème de « maison » et sa « décoration ». Or sous le thème du manuel, il s'agissait des objectifs communicatifs tels que « localiser un lieu » et « comparer des villes ». Le choix d'un espace fermé à la place d'un plan de ville ou d'une place publique avec plusieurs éléments, par exemple, a orienté les étudiants vers la description d'un logement. À noter que les étudiants n'ont pas été dirigés pendant le Test 1, et qu'ils ont librement écrit les tout premiers thèmes qui leur étaient venus à l'esprit.

Tableau 4: Propositions de thème des étudiants pour l'image 3 de l'unité 1

Image 3 Unité 1	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 « Desolation and Regeneration », 1987 (acrylic on board), Ron Waddams (1920-2010) / Private Collection / The Bridgeman Art Library, p. 22	« S'ouvrir aux autres » S'informer sur quelqu'un Présenter quelqu'un Demander des informations personnelles Identifier un objet (<i>il y a, c'est</i>) Demander/Répondre poliment Demander de se présenter S'inscrire sur un site	Art Peinture Surréalisme Couleurs Caractéristiques physiques Émotions Vie sociale Cultures Nationalités Société Pays Différences, diversité Communication Être humain


Le thème de « s'ouvrir aux autres » présentée par cette image de l'unité 1 n'était pas très loin des propositions des étudiants, car les objectifs pragmatiques de cette unité étaient, entre autres, « identifier un objet » et « présenter quelqu'un ». Notamment, les propositions telles que « les nationalités », « les pays », « les cultures » semblent être dues aux couleurs et aux visages différents présentés sur l'image. Le choix d'un dessin artistique pour n'importe quel thème peut rendre difficile la supposition du thème mais cette difficulté peut déclencher en même temps un remue-méninges plus créatif. Grâce à ce type d'images, les apprenants peuvent s'exprimer librement sans avoir peur de donner de fausses réponses. D'après les propositions des étudiants, l'image 3, avec différentes silhouettes de gens et des couleurs variées, représente bien à la fois le thème et les objectifs communicatifs de l'unité 1.

Tableau 5: Propositions de thème des étudiants pour l'image 4 de l'unité 9

Image 4 Unité 9	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 <i>Tuomas Kujansuu / Gettyimages, p. 171</i>	<p>« Devenir éco-citoyen »</p> <p>Exprimer son intérêt Exprimer un souhait Décrire la faune et la flore Exprimer son mécontentement Encourager quelqu'un Écrire pour demander de l'aide Raconter au passé Écrire une biographie</p>	<p>Environnement</p> <p>Nature Pollution Écologie Terre Géographie Protection Pays / Nationalités Catastrophes Voyage Écosystème</p>

Dans l'image 4, il s'agit d'un dessin imaginaire où la Terre est représentée dans la paume d'une main, ce qui peut évoquer la notion de protection de l'environnement. Le thème de l'unité 9, « devenir éco-citoyen », était en effet l'un des thèmes le mieux découvert par les étudiants. Les propositions de thèmes données ci-dessus reflètent donc bien la connexion entre le thème et l'image choisie.


Tableau 6: Propositions de thème des étudiants pour l'image 5 de l'unité 0

Image 5 Unité 0	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 <i>John Lund / Agefotostock, p. 13</i>	<p>« Mes cinq sens en actions »</p> <p>Saluer Se présenter (1) S'appeler Oui/Non Épeler Acheter Communiquer en classe</p>	<p>Talents Passe-temps Art Flexibilité Activités Jeux Cirque Spectacles Divertissement Festival / Carnaval Esthétique</p>

		Acrobatie Professions Accidents de travail Équilibre Sport
--	--	--

Au premier regard, l'image utilisée pour le thème « mes cinq sens en action » n'a pas de rapport immédiat avec les objectifs communicatifs de l'unité 0, mais insérée dans un manuel de langue, elle pourrait être censée évoquer vaguement les compétences de communication initiale dans une langue étrangère. En effet, l'apprenant, face à une nouvelle langue étrangère, doit être conscient de ses capacités naturelles pour communiquer dans n'importe quelle langue. Cela dit, vu la faible représentativité de l'image, les propositions de thème des étudiants pour l'image 5 restent toutes loin du thème proposé et des objectifs communicatifs de cette unité didactique.


Tableau 7: Propositions de thème des étudiants pour l'image 6 de l'unité 4

Image 6 Unité 4	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 <p><i>Lawrence Argent / Location Convention Center, p. 76</i></p>	<p>« S'ouvrir à la culture »</p> <p>Proposer à quelqu'un de faire quelque chose Apprécier quelque chose Raconter une sortie au passé Décrire une tenue Ne pas apprécier quelque chose Parler d'un film Féliciter/Adresser un souhait Écrire une carte postale numérique</p>	<p>Art moderne Sculpture Musées Créativité architecturale Design / Décoration Caractéristiques personnels Vie de travail Professions Animaux en voie de disparition Architecture Diversité Vie quotidienne / Modernité Technologie Capitalisme Faim Urbanisation Curiosité Animaux et vie urbaine Problèmes environnementaux Imagination</p>

L'image 6, située au début de l'unité 4, montre une créature géante qui cherche à voir la vie intime des citadins. Cette photo a provoqué un grand éventail de propositions de thème chez les apprenants: de l'art moderne jusqu'aux animaux en voie de disparition... Quoique manquée quant au thème de l'unité, « s'ouvrir à la culture », cette variété de propositions permettrait à l'enseignant de créer une atmosphère d'échange d'idées dès le


début du cours et inciter les apprenants à prendre parole dans toutes les étapes de l'unité didactique.

Tableau 8: Propositions de thème des étudiants pour l'image 7 de l'unité 8

Image 7 Unité 8	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 <p data-bbox="300 990 518 1057"><i>Andrew Rich / Gettyimages, p. 152</i></p>	<p data-bbox="563 526 774 560">« Changer d'air »</p> <p data-bbox="563 600 922 884">Exprimer un but Dire comment on se sent Écrire une liste de choses à faire Exprimer une opinion Parler de la météo Répondre à un appel à projet par mail</p>	<p data-bbox="944 526 1252 593">Espace / Planètes / Terre / Univers</p> <p data-bbox="944 600 1220 772">Science / Technologie / Astronomie Transports Découvertes Recherches</p> <p data-bbox="944 779 1316 846">Nouveaux environnements de vie</p> <p data-bbox="944 853 1061 985">Curiosité Courage Distances Solitude</p> <p data-bbox="944 992 1157 1093">Développement Rêves / Créativité Professions</p> <p data-bbox="944 1099 1220 1167">Changement d'espace Système solaire</p>


L'image 7 utilisée dans l'étape d'anticipation de l'unité 8 représente en gros deux astronautes et une navette spatiale. Et le thème de l'unité est « changer d'air », par un rapport métaphorique. Cette image a évoqué chez les apprenants des représentations proches du thème proposé par le manuel, bien que les objectifs communicatifs ne soient pas en rapport direct avec le thème proposé.

Tableau 9: Propositions de thème des étudiants pour l'image 8 de l'unité 5

Image 8 Unité 5	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 <p>Gilles Trillard, p. 95</p>	<p>« Goûter à la campagne »</p> <p>Accepter et refuser une invitation Donner des instructions (<i>il faut</i>) Demander le prix Faire des courses Écrire une recette Commander au restaurant Donner son appréciation S'exprimer à table Écrire une invitation</p>	<p>Vie urbaine Vacances Paix Nature Simplicité Activités de week-end / Pique-nique Motivation Saisons / Été Voyage Romantisme Gastronomie Culture (française)</p>

Le thème proposé pour l'unité 5, « Goûter à la campagne », est représenté par l'image 8. On voit sur cette image des éléments de la nature (arbre, rivière) et de la culture (tabouret, coussins, nappe, bâtiments, etc.), la présence donc de l'homme dans la nature, quoique celui-ci ne soit pas là. Cette image peut être considérée comme l'une des images les plus représentatives du manuel. En effet, les étudiants ont fait de bonnes hypothèses pour cette image.

Tableau 10: Propositions de thème des étudiants pour l'image 9 de l'unité 2

Image 9 Unité 2	« Thème » proposé par le manuel et les objectifs communicatifs	Propositions de thème des étudiants
 <p>Emilie Loreaux / Pictoretank.com, p. 40</p>	<p>« Partager son lieu de vie »</p> <p>Comprendre une petite annonce Chercher un logement Décrire son voisin Rédiger une annonce simple Reprocher, s'excuser Décrire un logement S'informer sur un logement Écrire un portrait</p>	<p>Relations humaines Socialisation Voisinage Solidarité (Sur)population Vie urbaine Amitié Communication Urbanisation Dialogue</p>

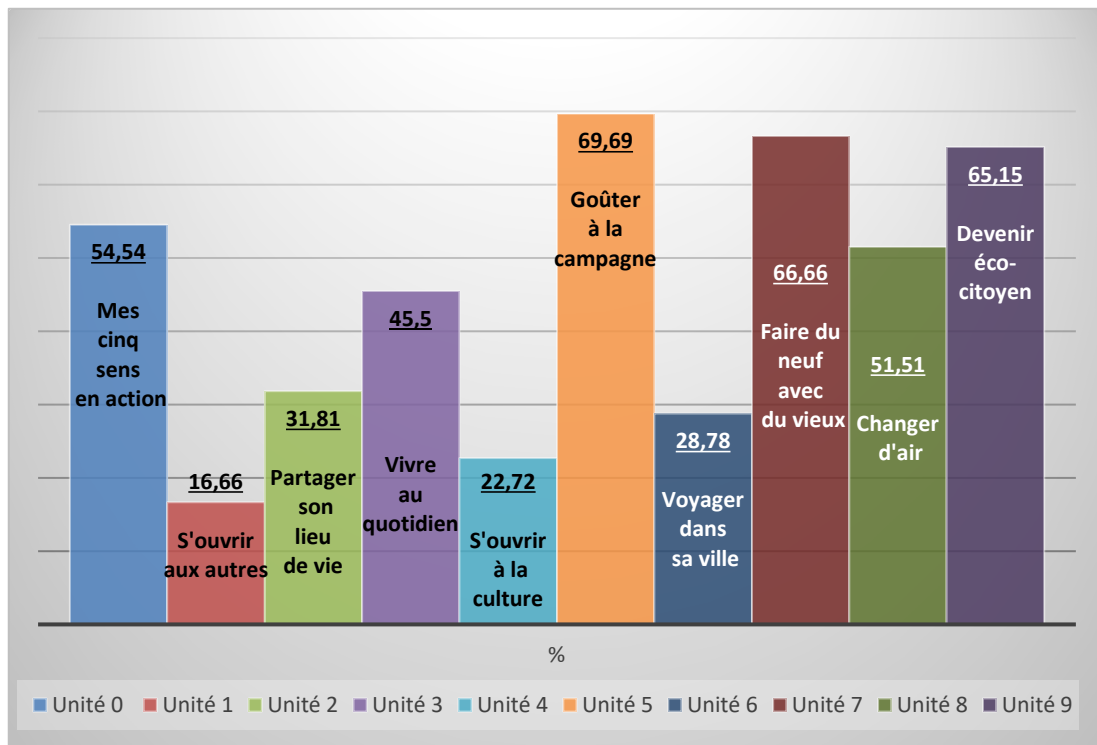
L'image 9 montre les voisins habitant dans un même immeuble et qui communiquent par la fenêtre. Cette image était la plus représentative de toutes les images présentées dans le manuel. Les thèmes proposés par les étudiants étaient cohérents avec celui de l'unité, ainsi qu'avec les objectifs communicatifs visés.

Tableau 10: Les résultats du Test 2

	Voyager dans sa ville	Devenir éco-citoyen	Faire du neuf avec du vieux	S'ouvrir aux autres	Vivre au quotidien	S'ouvrir à la culture	Mes cinq sens en action	Partager son lieu de vie	Goûter à la campagne	Changer d'air
0					45,5					
1			66,66							
2	28,78									
3				16,66						
4		65,15								
5							54,54			
6						22,72				
7										51,51
8									69,69	
9								31,81		
	Partager son lieu de vie (30,3)	S'ouvrir aux autres (7,57)	S'ouvrir à la culture (10,6)	S'ouvrir à la culture (37,87)	Voyager dans sa ville (12)	S'ouvrir aux autres (18,18)	S'ouvrir aux autres (10,6)	S'ouvrir aux autres (21,21)	Voyager dans sa ville (9,09)	Voyager dans sa ville (7,57)
	Changer d'air (15,15)	Changer d'air (7,57)			Devenir éco-citoyen (12)			Vivre au quotidien (18,18)		Devenir éco-citoyen (7,57)

Les résultats du Test 2 ont mis en évidence que les images des cinq dernières unités étaient plus représentatives (56,358%) que celles des cinq premières (34,246%). Vu que le manuel *Saison 1* est destiné au niveau débutant, les résultats obtenus laissent penser que les apprenants auront du mal à s'exprimer au début de leur apprentissage du français, notamment avec les mots abstraits. C'est la raison, peut-être, pour laquelle qu'aujourd'hui, tous les manuels de français proposent une « leçon zéro », car « lorsqu'on apprend une nouvelle langue, les premières heures de cours peuvent être déterminantes pour la suite de l'apprentissage » (Tagliante, 2006, p. 79).

Nous avons également constaté que les images ayant le niveau le moins élevé de représentativité avaient déclenché chez les étudiants des propositions éloignées, sinon erronées. Par exemple, il n'y a que 37,87% des étudiants qui ont pu associer l'image 3 au thème « s'ouvrir à la culture ». C'est le même cas pour l'image 2 avec un taux de 30,3%. Ces deux cas ont été mis en gras dans le tableau 10.

Graphique 1: Les résultats du Test 2 dans l'ordre des unités du manuel*Test 3*

Le Test 3 avait pour objectif de déterminer la représentativité de chaque image pour les thèmes proposés dans chaque unité didactique. Pour ce faire, on a demandé aux étudiants de cocher les cases (de 1 à 5). Les résultats ont montré que parmi 10 unités au total, les images ayant les meilleurs degrés de représentativité s'étaient accumulées vers la fin du manuel. C'est l'image de l'unité 5 qui était la plus représentative (4,42 sur 5), en revanche, l'image la moins représentative était celle de l'unité 1 (2,24 sur 5).

Les résultats du Test 3 se présentent comme suit:

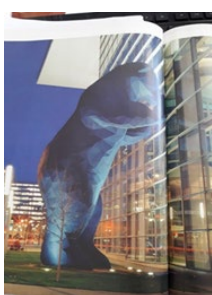
Tableau 11: Les taux de représentativité des images d'après les résultats du Test 3

Unité 0	Unité 1	Unité 2	Unité 3	Unité 4	Unité 5	Unité 6	Unité 7	Unité 8	Unité 9
Mes cinq sens en action	S'ouvrir aux autres	Partager son lieu de vie	Vivre au quotidien	S'ouvrir à la culture	Goûter à la campagne	Voyager dans sa ville	Faire du neuf avec du vieux	Changer d'air	Devenir éco-citoyen
3,48	2,24	4,07	3,56	2,36	4,42	2,65	4,01	3,83	4,19

Les résultats du Test 3 ont révélé également que les images les plus réalistes étaient les plus représentatives pour les étudiants. Pour visualiser cette constatation, nous avons donné ci-dessous les taux de représentativité des images (de la moins représentative vers la plus représentative):



Unité 1: 2,24



Unité 4: 2,36



Unité 6: 2,65



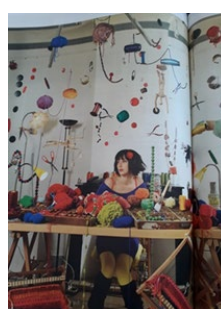
Unité 0: 3,48



Unité 3: 3,56



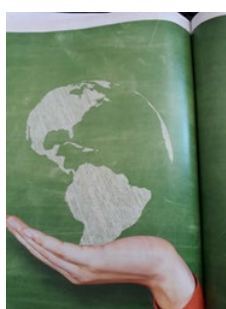
Unité 8: 3,83



Unité 7: 4,01



Unité 2: 4,07



Unité 9: 4,19



Unité 5: 4,42

Le dessin utilisé pour l'unité 1 est l'image la plus abstraite parmi les dix images du manuel. L'exploitation d'un dessin, en plus abstrait, pourrait susciter plusieurs représentations chez les apprenants par son caractère connotatif. Or, l'image la plus représentative du manuel, celle de l'unité 5, reflète un instant réel de la vie quotidienne. Chaque apprenant a probablement une telle expérience dans sa vie. Alors, nous pouvons dire que l'expérience joue un rôle important dans la compréhension d'une image ainsi que dans celle de la langue: « la langue n'est pas inscrite dans les dictionnaires mais dans la tête de ceux qui la parlent » (Dirven & Radden, 2006, p. 33). Ici, il faut souligner le terme « concept » qui est défini comme « l'idée que nous avons de quelque chose, de sa façon d'être dans le monde » (Dirven & Radden *ibid.* p. 34). Les auteurs (*idem.*) distinguent deux types de concept dont l'un se rapportant à une entité individuelle (exemple de concept « mère ») et l'autre qui porte sur une série d'entités (concept « légumes »).

CONCLUSION

D'après les données recueillies dans notre recherche, la méthode de français *Saison 1* offre une variété d'images dans son ensemble. Nous avons constaté à la fois des photos, des dessins et des illustrations au début de chaque unité de manière à permettre des remue-méninges en classe de langue.

Les résultats obtenus dans chaque test ont été évalués ci-dessous:

Test 1: Les résultats du Test 1 nous ont montré qu'un bon nombre d'images avait provoqué de bonnes représentations chez les étudiants. Surtout les images qui reflètent directement la vie quotidienne étaient plus représentatives que les images abstraites. Il est encore une fois à noter que, pendant ce test, les étudiants n'ont pas été dirigés. Or, dans une classe de langue, ce type d'activités se fait en interaction avec toutes les composantes du milieu d'apprentissage. Alors, même si la majorité des réponses sont éloignées du thème du manuel, une seule bonne réponse suffira à orienter toute la classe vers le sujet de l'unité à l'aide, bien sûr, de l'enseignant. De plus, les réponses manquées des apprenants ne doivent pas être considérées comme un obstacle au bon déroulement de l'activité, au contraire il faut les considérer comme déclencheurs d'une conversation libre par la technique question/réponse. L'un des résultats le plus important de ce test, c'est qu'il est essentiel que l'enseignant joue bien son rôle de guide sans le faire sentir aux apprenants afin de créer une atmosphère de confiance et de respect pour qu'ils s'expriment sans avoir peur d'être jugés par quiconque.

Test 2: Les résultats du Test 2, ayant pour but de voir si les apprenants trouvent bien le thème que l'image représente, ont montré que les images ayant les meilleurs degrés de représentativité s'étaient plutôt accumulées dans la deuxième moitié du manuel. Cela peut être expliqué par le niveau du public visé (A1-A2) qui n'est pas suffisant au début. Le début du processus d'apprentissage d'une langue étrangère joue un rôle primordial dans la création d'une atmosphère de confiance et de respect. C'est dans cette période que l'enseignant doit déployer le plus d'efforts pour que les apprenants se sentent à l'aise et qu'ils s'expriment librement. Dans cette période, une certaine liberté d'expression en langue maternelle, acquise, rendrait plus efficace l'apprentissage de la langue cible car l'apprenant, n'ayant pas d'anxiété de classe et ayant un bon niveau d'auto-efficacité qui se développe dès le début de l'apprentissage, apprendra mieux que ceux qui ne participent pas activement au processus de son propre apprentissage. Ici, l'unité 0 joue un rôle primordial.

L'image choisie pour l'unité 0 du manuel reflète bien la difficulté et la complexité du processus d'apprentissage du français, ainsi que le contrat d'apprentissage.

La constatation la plus importante, c'était que l'image utilisée pour l'unité 5 était la plus représentative parmi les autres, car c'était une photo prise au bord d'une rivière, reflétant une scène de pique-nique, de manière à déclencher chez les apprenants la représentation du thème « goûter à la campagne ». Par contre, l'image la moins représentative, selon les résultats du Test 2, était celle de l'unité 1, cette fois un dessin abstrait. Ces deux constatations nous ont montré encore une fois la différence de degré de représentativité entre les images concrètes et abstraites.

Test 3: Le Test 3 a confirmé les résultats du Test 2: les images plus réalistes sont plus représentatives pour les étudiants. Par exemple, l'image utilisée (un dessin) pour l'unité 1 était l'image la moins représentative alors que l'image utilisée (une photo) pour l'unité 5 était la plus représentative. C'est-à-dire, si un sujet apprenant peut conceptualiser ce qu'il voit, il peut le décrire plus facilement. À partir de l'exemple de « mère » que nous avons déjà

cité pour mieux définir le premier type de concept, nous pouvons affirmer que le concept « astronaute » (Unité 8) représente l'idée que l'étudiant a des astronautes de la NASA et/ou des cosmonautes de l'Agence spatiale russe. Dans ce cas, intervient le rôle de guide de l'enseignant qui doit bien diriger les apprenants en posant de diverses questions pour qu'ils s'approchent du thème de l'unité. Cette technique de question/réponse sert non seulement à orienter les apprenants vers la bonne réponse mais aussi à les faire parler avec leur vocabulaire et en partant de leur connaissance du monde et de leur vécu. Cette activité, qui doit se dérouler dans une atmosphère détendue, aiderait également l'apprenant à surmonter les difficultés d'expression orale en parlant sans avoir peur de faire des fautes.

Pour conclure, nous affirmerons que le manuel de français *Saison 1* (Niveau A1-A2) est cohérent dans le choix des images exploitées afin de réaliser une bonne étape d'anticipation. Cette cohérence apparaît aussi dans la distribution de la représentativité des images, car les images peu représentatives sont utilisées au début de l'apprentissage alors que les images représentatives, à un niveau supérieur. En d'autres termes, les images peu représentatives correspondent à peu de connaissances en langue alors que les images représentatives, à un niveau de connaissances plus élevé. Ce choix pourra être expliquée par le fait que les images peu représentatives stimulent mieux l'imaginaire de l'apprenant débutant et le laissent plus libre lorsqu'il fait des hypothèses avec le vocabulaire dont il dispose. Tandis que vers la fin du manuel, avec les images représentatives, on attend de l'apprenant des hypothèses plus subtiles et mieux adaptées. Il ne faut donc pas considérer une image peu représentative comme moins utile que d'autres puisqu'elle donne l'occasion de discuter plus longtemps sur le thème de l'unité. En tout cas, il est incontestable que les deux types d'images ont chacun des avantages, et c'est le mélange des images de natures différentes qui permettra divers types de communication en classe de langue.

SUMMARY

As a trigger for brainstorming, images are documents that are frequently used in the prediction stage either by teachers in order to teach by an authentic document or by the textbook designers in the first pages of each teaching unit and at the beginning of the pedagogical sequences. The frequent usage of images in language textbooks can be explained, first of all, by their non-linguistic and polysemic characteristics. In addition, images, as non-verbal supports, help contextualize language knowledge by visualizing it and provide access to verbal interaction in the classroom. Indeed, from a single image, learners can make several assumptions, give free rein to their imagination to express themselves in their own way and be active from the beginning of the sequence.

The learner being familiar with the theme of the teaching unit would thus be ready for the next step: overall comprehension without going into the details of the triggering document (written, oral or audio-visual). Once the learner is informed of the general theme of the document, he would more easily answer the questions whose objective is to define the communication situation in which the dialogue takes place (in a restaurant, two customers order dishes ...). This overall knowledge, too, will help him to recognise the dialogue in detail in the step of detailed comprehension, the final step of the phase of access to meaning. If well done by the learner, this stage would facilitate the identification and the conceptualization of the objectives aimed at either pragmatic or linguistic and / or sociolinguistic aspects.

The aim of this study is to reveal the representations of trigger images in the French textbook *Saison 1* (Level A1-A2) for the students of the Department of French Language Education at Hacettepe University in Ankara and to attempt to determine the criteria for choosing these images as well as the relationship between the image type and the learning level. To do this, we have developed three different tests to observe which types of representations evoke the overall images of the French textbook *Saison 1*.

First, in order to see if the students, who constitute our research group, can propose topics similar to those of the textbook, we distributed a form (Test 1) in which images from 10 teaching units were given in a mixed order (numbered from 0 to 9). Then, the (non-directed) students proposed up to three themes for each given image.

Secondly, to ascertain if the research group can easily associate the projected images with the themes, we have distributed a second form. The students constituting our research group were invited to match each image (projected in the same order as that of Test 1) with a proposed theme on the second form (Test 2).

In the last stage of the research, our goal was to note the opinion of the research group on the representability of each image. To do this, we projected each image in the same order of the manual with the themes that they represent according to the designers of the manual. The students evaluated (from 1 to 5) the representativeness of each theme / image pair proposed by the designers of the textbook on the third distributed form (Test 3).

From the data collected, we attempted to analyze the theme / image coherence of each teaching unit and discussed the contribution of various images to the smooth flow of the first activity of each unit.

From the data gathered in our research, the French textbook *Saison 1* offers a miscellany of images as a whole. We saw pictures, drawings and illustrations at the beginning of each unit so that we could brainstorm in language class.

To conclude, we will affirm that the French textbook *Saison 1* (Level A1-A2) is coherent in the choice of exploited images in order to realize a good stage of prediction. This coherence also appears in the distribution of the representativeness of the images, because the unrepresentative images are utilized at the beginning of the learning while the representative images, at a higher level. In other words, unrepresentative images correspond to little knowledge of language while representative images, to a higher level of knowledge. This choice can be explained by the fact that the unrepresentative images stimulate the imagination of the novice learner better and leave him more freely when he makes assumptions with the vocabulary he has. While towards the end of the textbook, with the representative images, we expect the learner to progress subtle and better adapted hypotheses. Therefore, an unrepresentative image should not be considered less useful than others since it provides an opportunity for further discussion on the theme of unity. In any case, it is indisputable that the two types of images each have advantages, and it is the mixture of images of different natures that will allow various types of communication in language courses.

BIBLIOGRAPHIE

- Bourguignon, C. (2010). L'apprentissage des langues par l'action. In Lions-Olivieri, M.-L. & Liria, P (Eds.), *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues - onze particules pour mieux comprendre et faire le point* (49-77). Paris: Éditions Maison des Langues.
- Cocton, M.-N. & Dupleix, D. & Heu-Boulhat, E. & Kasazian, E. & Ripaud, D. (2014). *Saison 1, manuel de français*. Paris: Didier.
- Cuq, J.P. & Gruca, I. (2017). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: FLE PUG.
- Dirven, R. & Radden, G. (2010). La base cognitive du langage: langue et pensée. In N. Delbecque (Ed.), *Linguistique cognitive – comprendre comment fonctionne le langage* (17-46). Bruxelles: de Boeck Duculot.
- Tagliante, C. (2005). *L'évaluation et le cadre européen*. Paris: CLE International.
- Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris: CLE International.